Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym też dniu oznajmisz swojemu synowi: To dlatego, że to uczynił mi JAHWE, gdy wychodziłem z Egiptu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym też dniu oznajmisz swoim dzieciom: Obchodzę to święto, dlatego że takich wspaniałych dzieł dokonał dla mnie JAHWE, gdy wychodziłem z Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu opowiesz swemu synowi: *Obchodzę to* ze względu na to, co JAHWE dla mnie uczynił, gdy wychodziłem z Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I opowiesz synowi twemu onegoż dnia, mówiąc: Dla tego, co mi uczynił Pan, gdym wychodził z Egiptu, obchodzę to. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będziesz powiadał synowi twemu dnia onego, mówiąc: To jest, co mi uczynił JAHWE, kiedym wyszedł z Egiptu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym dniu będziesz opowiadał synowi swemu: Dzieje się tak ze względu na to, co uczynił Pan dla mnie w czasie wyjścia z Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym dniu opowiadać będziesz synowi swemu, mówiąc: Jest tak z powodu tego, co mi uczynił Pan, gdy wychodziłem z Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu wytłumaczysz swojemu synowi, mówiąc: To z powodu tego, co mi uczynił JAHWE, gdy wychodziłem z Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu będziesz opowiadał swojemu synowi: «Sprawuję ten obrzęd ze względu na to, co JAHWE uczynił dla mnie, gdy wychodziłem z Egiptu». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym dniu masz objaśnić twemu synowi: ”Tak [się dzieje] z powodu tego, co Jahwe uczynił dla mnie, gdym wychodził z Egiptu!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Musisz] powiedzieć swojemu synowi w tym dniu: 'To ze względu na to, co Bóg uczynił dla mnie, gdy wychodziłem z Egiptu'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповістиш твому синові в тім дні, кажучи: Томущо так зробив Господь Бог мій, як я виходив з Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także owego dnia opowiesz twojemu synowi, mówiąc: To z powodu tego, co mi uczynił WIEKUISTY, gdy wychodziłem z Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu powiesz swemu synowi, mówiąc: ʼJest tak z powodu tego, co JAHWE uczynił dla mnie, gdy wyszedłem z Egiptuʼ. |